16. Je l'ai entendu, et mon intérieur s'est troublé; à cette voix mes lèvres ont frémi; le frisson a parcouru mes os, (tout) tremble sous moi. Que je me repose au jour de l'adversité! quand je monte contre un peuple qui s'attroupe contre nous!

17. Car le figuier ne fleurira pas, il n'y aura pas de fruit aux vignes; l'œuvre de l'olivier sera trompeur, les champs ne produiront pas de nourriture; les brebis seront retranchées du bercail, et il n'y aura pas de bœuf à l'étable.

18. Et toutefois, je me réjouirai en Iehovah, je tressaillerai de joie dans le Dieu de mon secours.

19. Iehovah, mon Dieu, est ma force; il rendra mes pieds (agiles) comme (ceux) des cerfs; il me conduira sur les hauteurs.

Au virtuose des chants.

celui qui dans un art a été plus loin qu'un autre. Ainsi מנצח *virtuose*. נגינות se trouve Isaïe, 38, 20, le sens est *chant*; on peut donc traduire למנצח בנגינותי *au virtuose sur mes chants*, ou considérant le י comme paragogique, simplement, *des chants*. Ces mots, séparés du reste par l'accentuation, ne sont qu'une post-scription et ne font pas partie du texte. Herder ne les traduit pas, mais les Septante les joignent à ce qui précède : τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ, *pour avoir vaincu dans son chant*. Chaldéen לדיליה נצחנין וגבורן וקדמוהי אנא מנגן בתושבחתי *à qui sont les victoires et les forces, et devant lui je chante mes louanges*. Luther a également joint ces mots aux précédents.

Digitized by Google

16 שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צִלְּלוּ שְׂפָתָי יָבוֹא רָקָב
בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה רַעֲלוֹת לְעַם
יְגוּדֵנוּ : 17 כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ
מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גֵּדֶר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין
בָּקָר בָּרְפָתִים : 18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעֱלוָזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
יִשְׁעִי : 19 יֱהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל־
בָּמוֹתַי יַדְרִיכֵנִי לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָי :

16. שמעתי *j'ai entendu*, il revient à ce qu'il a dit verset 2. צללו שפתי *mes lèvres ont tinté;* le tintement se dit ordinairement des oreilles ; voy. I Sam. 3,11. ותחתי ארגז *je tremble sur ma place* (Raschi et Kim'hi). Selon d'autres commentateurs, par תחת le prophète dit : ce qui est sous moi, mes jambes. אנוח voy. 2, 1 à 4. יגודנו—לעלות passage difficile. Selon les rabbins, יגודנו vient de גדוד et se rapporte, selon les uns, à Israel, et selon les autres, aux Chaldéens. עלה désigne une marche guerrière. Wolff, dérivant יגודנו de גד *bonheur*, Gen. 30, 11, traduit *pour faire montrer au peuple ce qui lui portera bonheur*. Le même commentateur dérive *Gott*, qui signifie *Dieu* en allemand, de גד, et il dit en terminant que cela est une indication de la manière de prononcer le kametz. Ce que nous avons trouvé de plus en rapport avec ce qui précède et avec ce qui suit est la traduction allemande de M. Salomon Cohen (Hambourg, 1824) ; nous l'avons suivie pour ce passage.

17. כי תאנה voy. Ioël, 1, 12. ושדמות la terre labourable ; forme plurielle avec le verbe au singulier, comme Jérém. 48, 15. ממכלה *du pâturage ;* pour מכלא de כלא *enfermer*. ברפתים *étable ;* selon les Septante *crèche*.

19. במותי ; voy. Ps. 18, 34. למנצח Ce mot se trouve dans cinquante-trois suscriptions de Psaumes, tantôt accompagné du nom d'un instrument de musique, tantôt seul. Les Septante le rendent dans les Psaumes par τέλος, *fin*, et le Chaldéen par ושבחא *pour louer;* ce qui a porté plusieurs commentateurs à penser que les traducteurs ont eu devant les yeux לנצח ; mais d'autres commentateurs disent מנצח signifie un chef de musique ; voy. II Chron. 2, 1, ou, en général,

Digitized by Google

10. Elles t'ont vu, elles ont tremblé; les montagnes, la trombe d'eau a passé; l'abîme a fait entendre sa voix, en élevant ses mains en haut.

11. Le soleil et la lune se sont tenus dans leur demeure, pour que tes flèches marchent à la clarté (du jour), tes lances brillantes à l'éclat (de la lune).

12. Avec colère tu enjambes le pays, avec fureur tu foules les nations.

13. Tu es sorti pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint; tu brises le faîte de la maison de l'impie, découvrant la fondation jusqu'au roc; selah.

14. Tu as percé par ses (propres) lances la tête de ses chefs qui se sont élancés pour me disperser; leur triomphe (était) comme si (déjà) ils dévoraient le malheureux dans la retraite.

15. Tu as fait entrer tes coursiers dans la mer, dans les grandes eaux amoncelées!

8. רום ellipse, pour לרום *en haut*. ידיהו *ses mains*, se rapporte à תהום, métaphore, pour *ses vagues*.

11. שמש ירח pour שמש ירח — דבלה pour בזבול *dans* sa *demeure*. Le ה paragogique, est, selon plusieurs commentateurs, une allusion à Jos. 10, 13, mais, selon Hitzig, le sens est : Ils se retirent obscurcis qu'ils sont par l'éclat de l'éclair. חציך *tes traits*, tes foudres; voy. Ps. 18, 15.

13. משיחך *ton oint*, signifie comme עמך le peuple consacré à Dieu. ראש *la tête*, le chef, comme ראש בית אבות Exode, 6, 14, 25. ערות infinitif de ערה ou ערר *mettre à nu*, détruire; voy. Ps. 137, 7. צואר *le cou*, le haut de l'édifice; selon Herder, ce mot est pour צור *le rocher*, sur lequel repose l'édifice.

14. במטיו pour במטותיו *par ses* propres *armes*. Ce suffixe, ainsi que celui de פרזו se rapporte à רשע du verset précédent. D'après le Chaldéen, ceci rappelle le châtiment de Pharaon. עליצתם *leur joie*, de עלץ.

15. המר *dans l'argile*, au fond de la mer; d'autres commentateurs prennent ce mot dans le sens de *monceau*, comme חמרים, Exode, 8, 10; ainsi des flots amoncelés.

Digitized by Google

10 רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ
רוֹם יָדָיהוּ נָשָׂא׃ 11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ
יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרִיק חֲנִיתֶךָ׃ 12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף
תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ
מָחַצְתָּ רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה׃
14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצָתָם כְּמוֹ
לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃ 15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃

selon moi de sens qu'en dérivant שבעות de שָׂבֵעַ, mais que signifie alors אמר?

En traduisant : *Tu as retiré l'arc,*

Les flèches du général ont été rassasiées de sang,

on trouvera que la liaison sera toujours douce. Dieu est appelé ici אמר quoique dans tout le poëme il ne paraisse pas comme un général inactif, mais comme un guerrier agissant ; les flèches sont représentées ici comme rassasiées de sang, quoique l'usage n'en soit indiqué que plus loin au verset 13; tout cela donne à la construction quelque chose d'inattendu. J'ai donc simplement pris שבעות comme nom de nombre et אמר comme participe. On sait que אמר signifie souvent *multiplier* (Herder n'en cite pas d'exemple), et, à ce qu'il me semble, on pourrait expliquer ce passage difficile de la manière la plus facile et s'adaptant très bien à l'ensemble. *Multiplier les éclairs* pour *éclairs brillants*, se voit Ps. 18, que le prophète prend ici pour modèle. Mais quel rapport y a-t-il entre l'arc et les fleuves du pays ? Qu'on continue : il s'agit de représenter l'effroi de la nature que nous voyons dans l'orage. Tout semble éprouver la présence, l'approche du Créateur : le fleuve coule plus rapidement, et comme nous le voyons ici, les vagues retentissent plus fortement, les hauteurs, dans l'attente, élèvent les mains. Nul doute que toutes ces images sont empruntées à la mer Rouge, au Jourdain, au Sinaï, aux temps de Josué et de Débora ; alors les fleuves reculèrent ou s'enflèrent. Toutes ces images n'en forment ici qu'une ; il ne faut donc pas en expliquer chaque point historiquement ou même chronologiquement. C'est évidemment le tableau continu de l'arrivée d'un guerrier et de son combat. L'image de l'anxiété des eaux qui éprouvent la présence de Dieu, est un emprunt fait au magnifique Psaume 77, versets 17 à 21, dont 'Habakkouk a profité en plus d'un endroit.» Voici la traduction de Herder : *Tu tires ton arc, multipliant au septuple les flèches ; les torrents déchirent le pays*. Nous l'avons à peu près suivi.

10. זרם מים *trombe d'eau*, pléonasme ; עבר synonyme à שטף ; voy. Isaïe, 8,

Digitized by Google

l'enveloppe de sa puissance.

5. Devant lui marche la peste, un feu brûlant suit sa marche.

6. Il s'arrête, la terre chancelle; il jette un regard, et des nations ont frémi, les montagnes séculaires se brisent, les collines du monde s'abaissent sous les pas de son éternité.

7. Dans l'anxiété je vis les cabanes de Couschane, les tentes du pays de Midiane sont dans l'épouvante.

8. Iehovah est-il irrité contre les fleuves ? est-ce que contre les fleuves est ta colère? contre la mer ton indignation? que tu es monté sur tes coursiers, sur ton char de la victoire ?

9. Tu mets ton arc à découvert, tes flèches (sont) nombreuses, (selon) ta parole, selah; la terre fait jaillir des torrents.

8. הבנהרים. Cette tournure singulière montre l'effroi du prophète et donne de l'élévation à l'ode ; plusieurs Psaumes interrompent le récit avec de semblables interrogations inattendues, comme Ps. 114, 5,6 ; c'est une marche particulière à la poésie orientale (Herder). ישועה pour לישועה *pour* donner aux siens *la victoire.*

9. עריה תעור קשתך *tu découvres ton arc à nu.* עריה de ערה et תער de עור *exciter*, réveiller. עור se dit fréquemment des armes de guerre ; au Piel עורר II Sam. 23,18 ; Dieu est représenté comme un guerrier victorieux qui tire son arc de son étui (עריה), etc. שבעות מטות אמר סלה Passage très-difficile. Pour ce qui est de אמר סלה, Heidenheim prend ces deux mots pour un signe musical, comme הגיון סלה Ps. 9, 17. Wolff conserve à אמר sa signification de *parole*, promesse, et prend שבעות מטות pour שבעה מטות *sept tribus* (Deut. 7, 1) contre lesquelles l'arc est dirigé. Luther prend שבעות dans le sens de נשבעת et traduit : Comme tu as *juré aux tribus.* C'est dans ce sens que paraphrase le Chaldéen. נהרות תבקע ארץ *tu fends la terre en fleuves;* on croit voir ici une allusion à ce qui est raconté, Nomb. 20, 11, que l'eau est sortie du rocher à la suite de l'armée israélite. « Ce verset, dit Herder, qui est le tourment des critiques, n'a

Digitized by Google

חֲבִיוֹן עֻזּוֹ׃ 5 לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וַיֵּצֵא רֶשֶׁף לְרַגְלָיו׃
6 עָמַד וַיְמַדֵּד אָרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הָרְרֵי־עַד
שַׁחוּ גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ׃ 7 תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי
אָהֳלֵי כוּשָׁן יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן׃ 8 הַבִּנְהָרִים חָרָה
יְהוָה אִם־בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי תִרְכַּב
עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ יְשׁוּעָה׃ 9 עָרֵיתָה הֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ
שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ׃

le sens de מכונו comme Ps. 18, 9. ושם חביון עזה *et là est le lieu caché de sa force*, Dieu est représenté comme siégeant au milieu de la clarté qui est entourée de nuages obscurs; voy. Ps. 18, 12.

5. לפניו ילך דבר *devant lui marche la peste*. Le Midrasch Agada dit pour expliquer ces paroles : « Quand Dieu donna la Torah à Israel, il occupa l'ange de la mort, afin qu'occupé d'autres choses, il ne pût parler contre Israel et dire : Ce peuple te reniera au bout de quarante jours, et tu lui donnes la Torah ! » Les Septante rendent דָּבָר par λόγος, *parole*, comme s'il y avait דְּבֶר; mais, dit Wahl, cité par Wolff, il y avait peut-être originairement dans le texte grec λοιγὸς, ou λοιμὸς, qui signifient *mort*, peste. רשף a le sens de דבר (Kim'hi et Aben Esra); voy. Deutér. 32, 24. לרגליו *à ses pieds*, le suit; voy. I Sam. 25, 42.

6. וימדד Selon plusieurs commentateurs de מדד *mesurer;* mais, observe Heidenheim, il faudrait dans ce cas וימַדֵּד comme II Sam. 3, 2; aussi plusieurs commentateurs dérivent ce mot de מוט=מוט *chanceler*, et נוד *se mouvoir*. ויתר, Hiphil, de נתר, *sauter*. שחו de שחה pour שחחו—הליכות עולם לו Herder traduit *où il allait autrefois*, et il ajoute en note : « Ces mots sont du Ps. 68 et il donne à ces mots mal compris le sens le plus facile. Ce sont les pérégrinations de Dieu dans le temps ancien, ces démarches d'une montagne à l'autre (Sinaï, Séir, Paran, Basan) chantées par tant d'anciens chants de triomphe, et que répète aussi cette élégie. » Raschi dit : הראה להם שכל מהלכו של עולם שלו הוא *il leur montra que toute la marche de l'univers est à lui*, est en son pouvoir.

7. תחת און pour באון, mais selon Heidenheim תחת a ici le sens de מהתה *anxiété*, de חתת pour אָוֶן *tristesse*, calamité; voy. Prov. 12, 21. Dereser lit אוז et par là entend Héliopolis. כושן pour כוש; le ן est euphonique. Selon Wolff, ce mot est synonyme de מדין, ainsi la femme de Moïse, qui était Madianite, est appelée, Nomb. 12, 1, הכשית. Le Chaldéen entend par כושן le roi de ce nom dont il est question, Juges, 3, 8, 10. Comp. à ce verset Exode, 15, 14, 15.

Digitized by Google

pierre muette : Soulève-toi ! Il instruira ! Mais il est pris dans l'or et l'argent, et aucun souffle n'est en lui.

20. Mais Iehovah dans son saint palais, toute la terre est silencieuse devant lui.

CH. III. 1. Prière de 'Habakkouk, le prophète, sur Schigionoth.

2. Iehovah, j'ai appris ton renom ; je suis saisi de crainte, Iehovah! Ton œuvre au milieu des années, conserve-la ; au milieu des années fais connaître que dans la colère tu te souviens de la miséricorde.

3. Quand Dieu est venu de Témane, le saint de la montagne de Parane-Selah, sa gloire a couvert les cieux, et son éclat a rempli la terre.

4. C'était un éclat comme celui de la lumière (du jour), des rayons partaient de sa main ; (c'était) là (seulement)

rapporte ce mot à Israel qui est ton œuvre (פעלך), *fais-le vivre.* תודיע *tu feras savoir.* En prenant ce mot dans le sens de ידע *châtier*, on pourrait traduire, dit Wolff, *dans le cours des années châtie, mais dans la colère rappelle-toi la miséricorde.*

3. אלוה מתימן יבוא quand *Dieu vint de Témane ;* ceci rappelle la promulgation solennelle du Sinaï. Témane est le nom d'un pays montagneux et d'une ville du nord de l'Arabie ; voy. Amos, 1, 12 ; Jérém. 49, 7, 20 et *passim.* סלה *selah* ! est probablement un signe musical qui indique une pause. Septante διάψαλμα ; d'autres commentateurs prennent ce mot pour une abréviation des mots סב למעלה השר *chanteur, recommence, da capo,* ou élever le ton ; de סלל qui a ce sens. Ce mot se trouve plusieurs fois dans 'Habakkouk ; nous y reviendrons dans les Psaumes, où il se trouve soixante-et-onze fois. Comp. à ce verset, Deutér. 33, 2.

4. ונגה *et la clarté.* Septante καὶ φέγγος αὐτοῦ, *et sa clarté,* comme s'il y avait כאור—נגהו *comme la lumière* du soleil ; voy. Isaïe, 18, 4, קרנים מידו לו littéralement *des cornes de sa main à lui,* des rayons brillaient partant de lui. יד a aussi le sens de *côté.* קרנים a ici le sens de קרן Exode, 34, 29, 30. מידו a ici

יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא תָּפוּשׁ וְדָנָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין בְּקִרְבּוֹ׃
20 וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ׃

ג

1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל שִׁגְיֹנוֹת׃ 2 יהוָה
שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי יהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּהוּ
בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם תִּזְכּוֹר׃ 3 אֱלוֹהַּ מֵתֵימָן
יָבוֹא וְקָדוֹשׁ מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ וּתְהִלָּתוֹ
מָלְאָה הָאָרֶץ׃ 4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ לוֹ וְשָׁם

20. הס impératif de הסה *se taire;* de même Kim'hi. Selon Rosenmüller c'est une onomatopée, comme *st*!

Ch. III. 1. תפלה *prière.* Cette suscription, qui paraît être plus moderne que le reste du chapitre, et avoir une signification liturgique, a été diversement expliquée. On en fait tantôt une *prière*, tantôt une *élégie*, et plusieurs ont traduit ce mot comme s'il y avait תהלה; ici תפלה paraît signifier *hymne*. La même divergence existe pour שגיונות *schigionoth;* on croit que c'est un discours rhythmique. En syriaque סגא signifie *chanter*. Les Septante ont ᾠδή, *ode;* le singulier de mot se trouve Ps. 1, 1, où les Septante le rendent par ψαλμός, *psaume*. D'autres dérivent ce mot de שגא qui en arabe signifie *affliger*. Peut-être que ce mot désigne une espèce de chant solennel d'après la mélodie duquel on devait chanter les paroles de 'Habakkouk. LeChaldéen paraphrase ainsi : צלותא דצלי חבקוק נביא כד אתגלו ליה על ארכא דיהב לרשיעיא דאם יתיבון לאוריתא בלבב שלים ישתביק להון ויהון כל חוביהון דחבו קדמוהי הא כשלותא *prière que pria 'Habakkouk, le prophète, quand lui fut révélé le répit accordé aux impies, que s'ils reviennent à la loi d'un cœur sincère, il leur pardonnera, et tous les péchés qu'ils ont commis envers lui seront comme des péchés commis par ignorance.* A l'exemple de plusieurs traducteurs, nous avons laissé ce mot sans traduction. Ce ל est appelé par les grammairiens *Lamed auctoris*, comme לדוד לחבקוק dans les Psaumes. Dans la traduction de M. de Genoude ce verset est omis.

2. שמעך *tes annonces*, des temps miraculeux d'autrefois et de ce qui se passe à présent. Jadis Dieu combattit pour son peuple, et voilà qu'il va l'abandonner et le livrer aux ennemis (Herder, *De l'esprit de la poésie hébraïque*). חייהו Kim'h

Digitized by Google

fatigueront pour du feu, et des nations s'épuiseront pour ce qui est vain.

14. Afin que la terre soit remplie de connaissances de la gloire de Iehovah, comme les eaux couvrent (la surface de) la mer.

15. Malheur à celui qui, donnant à boire à son prochain, verse son outre et enivre, afin d'en regarder la honte.

16. Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire; bois donc toi aussi et découvre-toi; la coupe de la droite de Iehovah se tournera vers toi, et ta gloire sera conspuée.

17. Car la violence du Libanone te couvrira, et la destruction du gibier qui le troublait, à cause du sang humain et de la violence (commise sur) la terre, (contre) la cité et ses habitants.

18. A quoi sert une idole sculptée pour l'artiste qui l'a sculptée? A quoi une fonte et un docteur de mensonge, pour que celui qui l'a formée y confie sa pensée pour faire des idoles muettes?

19. Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! à la

pour יחיתך *t'effrayera* ; cela peut aussi se rapporter à לבנון ; c'est dans ce sens que nous avons traduit. מדמי répétition du verset 8.

18. מסכה à répéter les mots מה הועיל — מורה שקר *enseignent le mensonge;* voy. Isaïe, 9, 14. Septante φαντασίαν, *vision ;* ils ont lu מַראה. Le prophète tourne en ridicule les idolâtres et ceux qui fabriquent les idoles.

19. דומם *muet,* de דמם Exode 15, 16. הוא יורה *il enseignera ;* c'est une ironie. תפוש *monté,* entouré. de תפש *saisir*. וכל *et tout,* saint Jérôme dit n'avoir pas trouvé ce mot dans quelques textes. רוח *souffle,* esprit vital.

Digitized by Google

וּלְאֻמִּים בְּדֵי־רִיק יִיעָפוּ׃ 14 כִּי תִמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־
כְּבוֹד יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם׃ 15 הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ
מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט עַל־מְעוֹרֵיהֶם׃
16 שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה וְהֵעָרֵל הִסּוֹב
עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ׃ 17 כִּי־חֲמַס
לְבָנוֹן יְכַסֶּךָ וְשֹׁד בְּהֵמוֹת יְחִיתָן מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ
קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 18 מָה־הּוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָׁקֶר כִּי־בָטַח יֹצֵר יִצְרוֹ עָלָיו רַעֲשׂוֹת אֱלִילִים
אִלְּמִים׃ 19 הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי לְאֶבֶן דּוּמֵם הוּא

comme le ב préf.: les efforts des peuples seront la proie du feu. בדי ריק voy. Jérém. 51, 58.

14. כמים יכסו אל ים *comme l'eau couvre la mer*. Septante ὡς ὕδωρ κατάκαλύψει αὐτοὺς, *comme l'eau les couvrira;* ils paraissent avoir lu עליהם; voy. une expression analogue à celle de ce verset, Isaïe, 11, 9.

15. מספח — ספח *verser* dans la bouche de quelqu'un. חמותך — חמה *outre*. Selon d'autres חמותך signifie *ta fureur*; voy. Deutér. 32, 24. Il y a ici un mélange de la troisième (רעהו) et de la seconde personne (חמותך). מעוריהם de עור *être nu;* expression figurée, désignant une débauche. Selon le Chaldéen, le sens est : pour que leur honte soit manifeste.

16. והערל *et denudare præputium;* les incirconcis étaient abominables aux Juifs, se rapporte à la fin du verset précédent. Selon Kim'hi, ce mot est pour והרעל de רעל *chanceler*, d'où כוס התרעלה Isaïe, 51, 17; la coupe qui enivre, qui fait chanceler. וקיקלון la plupart des modernes suivent Kim'hi, et regardent ce mot comme composé de קיא *crachat*, et קלון *ignominie.;* Aben Esra le prend pour un mot où le premier radical est doublé : l'ignominie viendra sur ta gloire.

17. חמס לבנון *la violence* contre le *Liban*one. חמס est ici synonyme avec שד — יכסך *te couvrira*, t'atteindra. Par לבנון on entend la Palestine ou le temple, et par בהמות on entend Israel. יחיתן de התת=חות *effrayer*, qui les effraye, quand ils sont pris par les chasseurs; d'après le Chaldéen et les Septante,

Digitized by Google

schéol, il est comme la mort insatiable; il rassemble vers lui toutes les nations, il réunit auprès de lui tous les peuples.

6. Certes, tous ceux-là entonneront une chanson sur lui, une satire et des poésies ironiques contre lui; ils diront : Malheur à celui qui multiplie ce qui n'est pas à lui! Jusques à quand se chargera-t-il du poids de dettes?

7. Est-ce que tes créanciers ne se lèveront pas subitement? tes oppresseurs ne surveilleront-ils pas? et tu seras leur proie.

8. Car tu as pillé de nombreuses nations, le reste des peuples te pillera, à cause du sang humain et de la violence (commise sur) la terre, contre la cité et ses habitants.

9. Malheur à celui qui amoncelle un gain préjudiciable à sa maison, afin de placer son nid dans la hauteur, de se sauver de la main du malheur.

10. Tu as conseillé l'opprobre à ta maison, détruisant beaucoup de peuples, tu as péché envers toi-même.

11. Car la pierre crie hors de la muraille, et le chevron de bois y répond.

12. Malheur à celui qui bâtit une ville dans le sang, qui fonde une cité dans l'iniquité.

13. Certes, c'est de Iehovah Tsebaoth! tes peuples se

par tes conseils attiré la confusion à ta maison. קצת de קצץ *couper*. וחוטא *et* tu es *pécheur* envers toi-même.

11. אבן מקיר תזעק *la pierre de la muraille crie*, belle image. וכפיס mot qui ne se trouve qu'ici, de כפס *lier le chevron*. Chaldéen שפא מגו מרישא *la pièce de la poutre*. Septante καὶ κάνθαρος, que saint Jérôme traduit par *scarabée*. יענה pour יענה בה *témoigner contre elles*, se rapporte à נפשך du verset précédent. Wolff traduit *en rend* l'écho, appliquant נה à un mot sous-entendu.

12. הוי voy. Michah, 3, 10.

13. בדי אש littéralement *pour la suffisance du feu*; selon Kim'hi בדי est

Digitized by Google

כְּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַּמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם
וַיִּקְבֹּץ אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻּלָּם עָלָיו מָשָׁל
יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹא־לוֹ עַד־מָתַי
וּמַכְבִּיד עָלָיו עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶּתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ וְיִקְצוּ
מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לְמִשְׁסּוֹת לָמוֹ׃ 8 כִּי־אַתָּה שַׁלּוֹתָ גוֹיִם
רַבִּים יְשָׁלּוּךְ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רַע לְבֵיתוֹ לָשִׂים בַּמָּרוֹם
קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף רָע׃ 10 יָעַצְתָּ בֹשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים
רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס
מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וּכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃
13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ

partie de ce verset, יגוה — ואף par ὁ δὲ κατοιόμενος, καὶ καταφρονητής, ἀνὴρ ἄλαζων, οὐθὲν μὴ περάνῃ, *le présomptueux et le contempteur, l'homme fier n'exécutera rien.* הרחיב נפשו *qui dilate son gosier*, son avidité ; voy. Isaïe, 5, 14.

6. מליצה—ומליצה חידות לו *satire*, de לץ *moqueur*. חידה *énigme*, quand le point de la comparaison (משל) est obscur. Raschi paraphrase ainsi ces mots : ומליצה בלשון חידות בשבילו *ils auront à la bouche à cause de lui des sentences ingénieuses.* ויאמר *il*, on, *dira.* עבטיט Plusieurs commentateurs dérivent ce mot de *prêter sur gages*, et le rendent par *poids de dettes;* voy. Deut. 15,6, et 24. 10; c'est dans ce sens que nous avons traduit. Raschi dit עבטיט, Ézéch. 41, 25, עב signifie *une poutre;* טיט signifie *la boue:* il se charge de crimes comme d'un amas de boue; selon d'autres, c'est pour טיט עב *de la boue épaisse;* ce que Kim'hi entend de la tombe. Jusqu'à quand encore? et la tombe le recevra.

7. נשכיך *qui te mordent*, créanciers ; de là נשך *intérêt.* מזעזעיך *qui te font trembler*, de זוע — למשסות de שסס *piller.* Aben Esra entend ces mots de ceux qui viennent venger les meurtres commis par les Chaldéens.

8. שלות de שלל *piller.* מדמי cela t'arrive à cause *du sang*, etc. וחמס ארץ *et la violence contre le pays.* Chaldéen : וחבוך ארעא דישראל קרתא ירושלם *et à cause de la violence* contre le pays d'Israël, *contre la ville de Jérusalem.*

9. בצע *qui accumule*, assemble. בצע *la pièce*, le gain (Ézéch. 22, 13). רע *mauvais*, injuste. קנו voy. Obad. 4.

10. יעץ signifie *conseiller à quelqu'un* et *prendre une délibération*, tu es

Digitized by Google

17. Pour cela videra-t-il son rets, et ne s'abstiendra-t-il pas d'égorger toujours des nations?

CH. II. 1. Je me place sur une hauteur; je me tiens sur un fort, désirant voir ce qu'il me dira et ce que je répondrai à ma représentation.

2. Iehovah me répondit et dit : Écris la vision et explique (la) sur les tablettes, afin qu'on la lise couramment.

3. Car il y a encore une vision pour un temps déterminé : parlant de la fin elle ne ment pas; si elle tarde, attends-la, car elle s'accomplira sûrement, elle ne tardera pas.

4. Voici l'orgueil, son âme ne se tranquillise pas en lui, et le juste se soutient par sa confiance.

5. Et comme le vin qui étourdit l'homme arrogant ne peut rester tranquille, lui qui ouvre la gueule comme le

prophète à la fin des années à qui se révélera la vision quand sera le temps de la chute de Babel et de la délivrance d'Israel. ויפח de נפח=פוח au propre *souffler*, au figuré *parler;* voy. Jérém. 4, 31, Septante καὶ ἀνατελεῖ, *et fleurira;* ils ont peut-être lu ויפרח—קץ *la fin*, comme אחרית הימים—יתהמה de מהה *tarder;* voy. Gen. 19, 16. חכה *attendre* avec confiance, Ps. 33, 20.

4. עפלה de עפל *s'enfler*, s'élever; voy. Nomb. 14, 44. Ce mot est diversement rendu. Nous nous en tenons au sens adopté par les commentateurs juifs : *orgueil;* ce mot se rapporte au roi chaldéen. Celui, dit Kim'hi, dont l'âme n'est pas droite et qui n'a pas de croyance, a de l'orgueil, mais le juste est humble et vivra. לא ישרה *n'est pas droite*, n'est pas satisfaite ; cette affirmation par une négation est comme יבא לא יאחר du verset précédent. צדיק *le juste*, le peuple juif; voy. sur ce verset Rosenmüller et Wolff.

5. ואף כי peut être pris comaprativement, *comme*. Hitzig dit *et en effet.* I Sam. 21, 6, ces mots ont le sens de *bien plus*. בוגד de בגד *être perfide*, tromper. יהיר ne se trouve encore une fois que Prov. 21, 24, et signifie *être fier*. ינוה de נוה *demeure*, parallèle à ישבע qui suit. Les Septante rendent la première

Digitized by Google

יז הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל׃

ב

1 עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה
לִרְאוֹת מַה־יֵּדַבֵּר־בִּי וּמָה אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃
2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן
יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ לַקֵּץ וְלֹא
יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃
4 הִנֵּה עֻפְלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
5 וְאַף כִּי־הַיָּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יָנוּחַ אֲשֶׁר הִרְחִיב

verset et le précédent sont pris en effet figurément pour les armes, בראה *sain*, succulent, au neutre, car מאכל est au masculin.

17. ותמיד Wolfsohn dit qu'il faut entendre ainsi ce verset :

העל כן — יריק חרמו —

— — ותמיד לחרג גוים לא יחמול.

videra-t-il donc ainsi toujours son filet, toujours égorgera-t-il ainsi *sans ménagement des peuples ?* en complétant un hémistiche par l'autre.

Ch. II. 1. משמרתי — משמרת *garde*, ou plutôt, comme dit Justi, *tour*, beffroi, synonyme à מצור et מצפה qui suivent. Le prophète ne répond pas aux questions faites à la fin du précédent chapitre, mais poétiquement il met cette réponse dans la bouche de Dieu. Du haut d'une tour il semble plonger le regard au loin; là il aperçoit la chute des Chaldéens. Sur les hautes montagnes on se croyait plus près de Dieu, et l'on y faisait ses prières. Raschi dit d'après le Talmud (Taanith, fol. 23), que le prophète a tracé un cercle (עוגה) autour de soi, en déclarant qu'il n'en sortira qu'après avoir reçu une réponse. מצור *lieu fortifié;* d'après R. Iona, *rocher*, de צור — ואצפה *et je regarderai*. Un prophète s'appelle צופה, parce qu'il prévoit de loin. בי *en moi*, ce qu'il m'inspirera. תוכחתי *mon objurgation*, ma plainte.

2. ובאר על הלהות *et explique le* (littéralement et *grave*, *creuse;* de là בְּאֵר *puits*) *sur les tableaux;* voy. Isaïe, 30, 8. ירוץ *qu'il coure*, lise vite.

3. כי עוד חזון למועד *car la vision est encore à une époque fixe*, ce que je te révélerai concerne un temps encore éloigné. Raschi dit : il viendra encore un

Digitized by Google

la terre, et il est maître de la forteresse.

11. Son courage alors se rajeunit, il continue d'une manière coupable, (attribuant) cette force à son dieu.

12. N'es-tu pas depuis le commencement, Iehovah, mon Dieu, mon saint? Nous ne mourrons pas; Iehovah, tu l'as institué (ce peuple) pour (ta) justice, et, ô rocher! tu l'as destiné pour châtier.

13. (Tes) yeux sont trop purs pour voir le mal; tu ne peux regarder l'iniquité. Pourquoi regardes-tu les perfides, te tais-tu quand l'impie dévore celui qui est plus juste que lui?

14. Tu égales les hommes aux poissons de la mer, au reptile qui vit sans maître.

15. Il les fait tous monter avec le hameçon, les rassemble dans son rets, les réunit dans son filet; c'est pourquoi il se réjouit et triomphe.

16. C'est pourquoi il sacrifie à son rets, fait des encensements à son filet, car, grâce à eux, son partage est gras et sa nourriture succulente.

est contraire à toi. ממנו *que lui*; , Israel malgré son impiété, est plus vertueux que son persécuteur.

14. בדגי הים *aux poissons de la mer*. Justi fait la remarque que 'Habakkouk est le seul poète hébreu qui se soit servi de cette image. מושל *dominateur*. Wolfsohn dit : *protecteur*.

15. הֶעלה prétérit Hiph. pour הֶעלה voy. Jos. 7, 7. Chaldéen : כלהון דמין לצידין דאחיד גונא בחכתא *tous ressemblent aux pêcheurs qui recueillent les poissons par le moyen du hameçon*. יגרהו de גור *ramasser*. בחרמו *dans son rets*; voy. Ézéch. 26, 5. במכמורתו *filet*, de כמר *tirer ensemble*, et figurément *être triste*. Dans le Talmud (Erubin, fol. 47) חרם se dit d'un vivier.

16. לחרמו Chaldéen לדיניה *à ses armes*, parce que חרם et מכמרת dans ce

Digitized by Google

יִשְׂחָק וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכָּדָהּ׃ 11 אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם
זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי
לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר הֲכִינֹתָיו יְסַדְתּוֹ׃
13 טְהֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֵל עָמָל לֹא תוּכָל
לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כָּרֶמֶשׁ לֹא מֹשֵׁל בּוֹ׃
15 כֻּלּוֹ בְּחַכָּה הֶעֱלָה יְגֹרֵהוּ בְּחֶרְמוֹ וַיַּאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ
עַל כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל׃ 16 עַל כֵּן יְזַבַּח לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמַן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִיאָה׃

soit en bien, soit en mal. ויצבר עפר *il amoncelle la terre*, il élève des remparts. וילכדה ה le suffixe fém. se rapporte à עיר *ville*, sous-entendu.

11. אז *alors*, en se voyant dans la prospérité excessive. חלף רוח *le vent change*, passage difficile; le sens le plus probable nous paraît : *son courage se rajeunit;* voy. Job, 14, 7. ויעבר *il passe*, il continue. ואשם de אשם *délit*, il se rend coupable. Plusieurs commentateurs joignent ויעבר au premier hémistiche, *son esprit change et passe;* ce qui est contre l'accentuation. זו כחו לאלהו *cette force qu'il a, à son dieu*, le sens est : il attribue sa puissance à son dieu, comme dit le Chaldéen : על דאסגי יקרא לטעותיה *parce qu'il fait trop d'honneur à son idole*. Luther traduit : *alors leur victoire doit être celle de Dieu*. On peut aussi regarder ces dernières paroles comme celles des Chaldéens, qui disent: Est-ce là la force de son Dieu? le verset suivant se joindrait bien à cette fin du verset; voy. Ps. 115, 2, 3.

12. לא נמות *nous ne mourrons pas*, nous ne périrons pas tout-à-fait, malgré la fureur des Chaldéens. Raschi et Kim'hi disent que c'est une des corrections des scribes (תקון סופרים) pour לא תמות *tu ne mourras point*, ou *immortel;* ainsi traduit Sachs, dans la Bible de Zunz (Berlin, 1838). Chaldéen מימרך קים לעלמין *ta parole subsiste toujours*. וצור *et ô rocher*. C'est un passage diversement compris par les commentateurs; nous croyons que וצור—יסדתו est la répétition en d'autres termes de שמתו — יהוה voy. Isaïe, 30, 29, צור ישראל.

13. טהור עינים *la pureté des yeux*, la pureté morale. לא תוכל *tu ne peux*,

Digitized by Google

5. Voyez parmi les nations et regardez, et soyez saisis d'étonnement; car une œuvre s'exécute en vos jours; vous ne le croiriez pas si on vous le racontait.

6. Car voici, je susciterai les Casdime (Chaldéens), ce peuple exaspéré et impétueux, qui se dirige vers les (vastes) étendues de la terre pour conquérir des demeures qui ne sont point à lui.

7. Il est terrible et formidable; de lui-même sort son droit et son élévation.

8. Ses coursiers sont plus vifs que les léopards, plus ardents que les loups (qui s'élancent) le soir; ses cavaliers s'étendent, ses cavaliers qui viennent de loin; ils accourent comme l'aigle qui a hâte de manger ;

9. Il vient pour tout ravager ; sa face est dirigée vers l'Orient ; il assemble des captifs comme le sable.

10. Il se moque des rois et se rit des princes ; toute forteresse est un sujet de dérision pour lui ; il amoncelle

27, 21. עֶרֶב signifie *le soir;* les loups qui sortent le soir pour chercher la proie. ופשו de פוש, que Gésénius, le comparant à l'arabe, rend par *marcher fièrement*, mais le sens est *s'étendre;* פרשיו—פשק=פשט=פרץ Selon Hitzig, ce mot est en opposition avec סוס comme *coursier à cheval;* voy. 1 Rois, 20, 20, où le coursier est opposé au cheval d'attelage, tandis que ופרשו désigne les cavaliers ; de là la répétition de ce mot.

9. כלה collectif, *tout* le peuple chaldéen. מגמות ce mot ne se trouve qu'ici. Gésénius le dérive de גמום *troupe;* ainsi *la troupe de leurs faces est* dirigée *en avant.* Selon Raschi et Kim'hi la racine de ce mot est גמא *humer*, comme הגמואיני Gen. 24, 17, ainsi leur *aspiration* vers quelque chose. Aben Esra le prend dans le sens de נגד, נכח *en face.* Le Syriaque a חזוא *l'aspect.* Cette idée et celle d'Aben Esra peuvent se concilier, car *le regard*, la direction *de leur visage*, ou *en face de leur visage*, c'est la même chose, et l'on peut rapporter aussi à cette interprétation celle de *désir*, adoptée par plusieurs commentateurs. קדימה *vers l'Orient*, toute leur attention est l'Orient, leur patrie où ils désirent retourner après le pillage. שבי *captivité*, pour captifs ; voy. Nomb. 22, 1.

10. והוא *et lui*, ce peuple. יתקלס *se moque*, Raschi dit : קלס signifie *parler*,

Digitized by Google

5 רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְתֵמָהוּ תְּמָהוּ כִּי־פֹעֵל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם
לֹא תַאֲמִינוּ כִּי־יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי אָרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכְּנוֹת
לֹא־לוֹ׃ 7 אֵיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃
8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו
מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ 9 כֻּלָּהּ לְחָמָס
יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי׃
10 וְהוּא בַּמְّלָכִים יִתְקַלָּס וְרוֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר

selon la vérité; voy. Isaïe, 42, 3. Le Chaldéen est plus littéral : ולא נפיק לאבריש דינא *le jugement n'est pas rendu.* מכתיר de כתר *couronne*, l'impie entoure le juste; מעקל *tordu*, pervers. Ce participe, qui est synonyme de מעקש ne se trouve qu'ici.

5. בגוים *parmi les nations.* Le prophète s'adresse au peuple, qu'il accuse d'être la cause de ce qui arrive. Sept. οἱ καταφρονηταί, *vous moqueurs;* ils ont traduit בגדים — והתמהו pour והתתמהו racine תמה *être stupéfait*, le redoublement est pour indiquer l'énergie. פֹּעֵל 1 partic. Kal: *il* (Dieu) *a fait.* Rosenmüller ajoute *ego*, et plusieurs traducteurs mettent la première personne. לא תאמינו conjonctif; *vous ne le croiriez* pas si on vous le racontait.

6. כי c'est là l'œuvre הנני—פעל le prophète parle au nom de Dieu. הכשדים *les Casdime*, Chaldéens, habitants de Babel. Ceci toutefois n'est pas l'opinion de plusieurs commentateurs modernes. Les Chaldéens, dit Justi, d'abord auxiliaires de Babylone, ayant senti leur puissance, ont ensuite subjugué cet empire. מר *amer*, impétueux, cruel. נמהר *prompt*, de מהר *hâter.* למרחבי ארץ *l'étendue de la terre*, hyperbole. Conf. à cette description des Chaldéens Isaïe, 5, 27 à 29, au sujet d'une nation venant de loin. לא לו *non à lui*, sur lesquelles il n'a pas de droit. Wahl, cité par Wolf, remarque l'onomatopée qu'il y a pour désigner un peuple bruyant, dans la répétition du ר, dans celle du ה et dans la fin du verset לא לו.

7. איום *terrible*, du chaldéen אַיֵּם *inspirer la terreur* יצא ממנו— *de lui vient son droit et son élévation*, il ne reconnaît que son droit, le droit du plus fort (Wolfsohn et De Wette). ושאתו comme שאת Gen. 49, 3.

8. מנמרים voy. Jérém. 4, 13, où les chevaux sont comparés aux aigles. יחדו de חדד *aiguiser;* il s'agit d'une vue perçante. ערב Sept. τῆς Ἀραβίας, *de l'Arabie.* L'Hébreu, pour désigner cette contrée, se sert de עֲרָב; voy. Isaïe, 21, 13, Ezéch.

Digitized by Google

'HABAKKOUK.

Ch. I. 1. Fardeau qu'a vu 'Habakkouk le prophète.

2. Jusqu'à quand, ô Iehovah?—J'ai supplié, et tu n'entends point, j'ai crié vers toi à la violence, et tu ne secours point.

3. Pourquoi me montres-tu l'iniquité, regardes-tu la peine? l'oppression et la violence sont devant moi, il y a là querelle, et la dispute s'élève.

4. C'est pourquoi la doctrine est impuissante, le jugement est sans force, car l'impie enlace le juste, c'est pourquoi il en vient un jugement pervers.

2. אנה *quand*, adverbe, est à la fois un adverbe de lieu et de temps; mais comme אנה se dit du futur et non du passé, le Biour (éd. de Dessau) rapporte אנה à אזעק et prend שועתי ולא תשמע comme phrase incidente. חמס *violence* faite à Israel; voy. אזעק חמס Jérém. 20, 8. M. Wolf dit que la différence de שוע (שועתי) et דעק qui signifient tous les deux *crier*, est que ce dernier signifie de plus un cri douloureux, déchirant; voy. une semblable plainte Job, 19, 7.

3. און *iniquité;* עמל *fatigue*, deux mots qui se trouvent également paralèles, Nomb. 23, 21, ainsi que les deux verbes נבט (usité seulement au Hiphil) et ראה *voir*, avec la différence que dans le passage cité נבט se trouve avec און et ראה avec עמל; ici c'est l'inverse. La Vulgate a *quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem*? les Sept. ἵνατί δείξάς μοί κόπους καὶ πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβιαν. Ils paraissent tous les deux avoir lu הביט au lieu de תביט *pourquoi m'as-tu fait voir l'iniquité et la fatigue*, *pour voir la misère et l'injustice.* לנגדי *en face de moi*, devant mes yeux. ויהי ריב ומדון ישא *il y a querelle, et la dispute s'élève.* A ישא il faut, selon Aben Esra, suppléer ראש *la tête*, comme ומשנאיך נשאו ראש Ps. 83, 3, *tes ennemis lèvent la tête.*

4. תפוג de פוג *affaiblir;* voy. Gen. 45, 26. לנצח Sept. εἰς τέλος, *jusqu'à la fin.* Le sens propre de נצח est *briller* (selon S. Pappenheim dans le *Yerioth Schlomo*, p. 16, de צח ou צחח *être éblouissant*), *vaincre;* de là *éclat*, gloire, vérité, ainsi לא — משפט *le jugement n'est pas prononcé*, exposé (ne sort pas

Digitized by Google

חבקוק

1 הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃ 2 עַד־אָנָה יְהוָה
שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃
3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי
רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃ 4 עַל־כֵּן תָּפוּג הוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח
מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃

Ch. I. 1. המשא Ce mot, qui est une des dénominations de la prophétie, et dont nous avons déjà souvent parlé (voy. Na'houm, 1, 1 ; Isaïe, chap. 15 et *passim*), est rendu selon sa dérivation de נשא *porter* par *fardeau*, dans la traduction de Wolf; voy. *Le prophète 'Habakkouk avec une traduction littérale et une traduction métrique*, etc. par le docteur Abraham Alexandre Wolff, Darmstadt 1822; d'autres traducteurs disent *Vortrag*, *exposition*; *Ausspruch*, *sentence*. חבקוק *'Habakkouk*. Les Sept. rendent ce nom par Ἀμβακούμ. Ce mot dérive de חבק *embrasser* = אבק *lutter*, les uns disent parce qu'il embrasse en quelque sorte la Divinité, les autres, parce qu'il semble lutter avec elle dans l'espèce de reproche contenu dans le verset 2 de ce chapitre. Voy. Abarbanel, préface à Ézéchiel (t. xi de notre édition). Ces étymologies, d'après lesquelles le nom se rapporte à l'avenir de la personne ainsi nommée, sont fréquentes dans la Bible ; voy. Gen. 10, 25 et *passim*. Le Zohar (Préface, et sur l'Exode, 13, 17) admet que חבקוק est le fils de la Schounamite dont il est question II Rois, 4, 34, et le redoublement du ק radical désignerait qu'il a été embrassé par sa mère et par le prophète Elisée; voy. aussi *Schalscheleth Hakabala*. Mais M. Wolf observe avec raison que cela ne peut s'entendre que selon l'idée cabalistique de la métempsycose dont le Zohar est rempli, et non d'après la date historique de ces personnes. Nous ne savons rien, au reste, de la famille de ce prophète, ni de l'époque où il a vécu. Il est donc inutile de rapporter les conjectures des commentateurs à cet égard. La pureté de sa diction, l'élan de sa pensée l'ont fait croire contemporain d'Isaïe. « Le rossignol, « dit un commentateur, ne gémit pas pendant le froid de l'hiver dans un bocage « dépouillé de feuilles; on ne peut donc pas placer l'existence d'Habakkouk à « l'époque où la langue hébraïque était déjà morte. » On a répondu à cette conjecture ; voy. Justi, De Wette. Tout le contenu des trois chapitres semble se rapporter à la chute des Chaldéens. Voy. verset 5.

Digitized by Google